

**ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 13, 2019; TONE 8 / EOTHINON 11**  
**AFTER-FAST OF THE THEOPHANY OF CHRIST**

MARTYRS HERMYLOS AND STRATONIKOS OF BELGRADE; MARTYRS PACHOMIOS AND PAPYRINOS OF GREECE; VENERABLE  
 MAXIMOS KAFSOKALYVITIS OF ATHOS; VENERABLE ELEAZAR OF ANZERSK ISLAND;  
 HILARION, BISHOP OF POITIERS

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

**“GOD IS THE LORD” IN TONE EIGHT**

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us.  
 Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.  
*(Repeat after verses)*

المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد  
 بعد الإستيخونات)

**1.** O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

1 - اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

**2.** All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرْتُهُمْ.

**3.** This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT**

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ،  
 لِكَيْ نُعَيِّقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*  
 From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  
 انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ،  
 لِكَيْ نُعَيِّقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE**

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
 When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
 بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاثَةِ، فَإِنَّ  
 صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ  
 بَهَيْبَةً حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ،  
 أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

**THE LITTLE LITANY**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**الشماس:** أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.  
**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Choir:	Lord, have mercy.	النشامس: بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الْبَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ وَالمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ.
Choir:	Amen.	الجوق: آمين.

## EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

### First Kathisma

Thou hast risen from the dead, O Life of all. And a resplendent angel shouted to the women: Dry your tears and proclaim to the Apostles, and cry out in praise, that Christ the Lord hath risen, He Who hath been pleased to save mankind, since He is God.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou hast verily risen from the tomb; and Thou didst command the righteous women to preach to the Apostles the Resurrection, as it was written. And as for Peter, he did hasten to the tomb; and when he saw the light in the grave, he was dazzled with surprise. Then he saw the linen clothes lying aside, where it was not possible to see them by night, and he believed, and cried out, Glory to Thee, O Christ God; for Thou hast saved us all, O our Savior, Who still remainest in truth the Radiance of the Father.

*(For the After-feast) Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

On this day the Lord is come unto the waters of Jordan and is baptized willingly by John, the godly Forerunner. From on high He was borne witness by God the Father, Who cried out to all: Behold, This is My beloved Son; and the Spirit then appeared and rested upon Him in the strange form of a dove.

لَقَدْ قُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا حَيَاةَ الكُلِّ، وَمَلَائِكٌ مُنِيرٌ هَتَفَ  
نَحْوَ النِّسْوَةِ: اكْفُفْنَ مِنَ الدُّمُوعِ، وَبَشِّرْنَ الرُّسُلَ، وَاهْتَفِنَ  
مُسَبِّحَاتٍ، بَأَنَّ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سُرَّ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ،  
أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

المجد للأب، والإبن، والروح القدس.

حَقًّا قَدْ قُمْتَ مِنَ القَبْرِ، وَأَمَرْتَ النِّسْوَةَ الْبَارَاتِ أَنْ يُعْلِنَ  
اِنْبِعَاتِكَ كَمَا كُتِبَ. فَجَاءَ بَطْرُسُ إِلَى القَبْرِ رَاكِضًا، وَرَأَى  
النُّورَ فِي الضَّرِيحِ فَذَهَلَ، ثُمَّ عَايَنَ أَيْضًا الْأَكْفَانَ وَحَذَاهَا  
مَوْضُوعَةً عَلَى حِدَةٍ بِدُونِ الجَسَدِ الإِلَهِيِّ، فَآمَنَ وَهَتَفَ: المَجْدُ  
لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِأَنَّكَ تُخَلِّصُ الْجَمِيعَ، يَا مُخَلِّصَنَا،  
فإِنَّكَ أَنْتَ شِعَاعُ الْآبِ.

(للظهور الإلهي) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ، آمين.

اليَوْمَ السَّيِّدُ حَضَرَ إِلَى الْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدَ فِي المِيَاهِ مِنَ السَّابِقِ  
الإِلَهِيِّ. فَشَهِدَ لَهُ الْآبُ مِنَ العُلَى قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي  
الحَبِيبِ، وَالرُّوحُ ظَهَرَ عَلَيْهِ بِمَنْظَرٍ غَرِيبٍ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ.

### Second Kathisma

Men did seal Thy tomb, O Savior, and the angels did roll the stone from off Thy grave; and the women witnessed Thy Resurrection from the dead. They proclaimed to Thy Disciples in Zion that Thou didst rise, O Life of all, and didst break asunder the bonds of death, O Lord, glory to

أَيُّهَا المُخَلِّصُ، إِنَّ الْبَشَرَ حَتَمُوا قَبْرَكَ، وَالمَلَائِكُ دَحَرَجَ الحَجَرَ  
عَنْ بَابِ اللَّحْدِ، وَالنِّسْوَةُ عَايَنَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ فِي صِهْيُونَ بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا حَيَاةَ الكُلِّ

<p>Thee.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, when the women came with burial ointment, they heard from the grave an angelic voice, saying: Cease your tears and receive joy instead of sorrow; and cry in praise that Christ the Lord is risen, Who being God was pleased to save mankind.</p> <p>(For the After-feast) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The streams of the Jordan River hast Thou hallowed, O Lord; Thou wholly hast crushed the power and dominion of sin, O merciful Christ our God; Thou hast bowed beneath the hand of John the Forerunner, and hast saved all mankind from delusion and error. We therefore supplicate Thee, O Lord: Spare us, and save Thy world.</p>	<p>وَحَلَلْتَ قُبُودَ الْمَوْتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ النِّسْوَةَ لَمَّا وَافَيْنَ بِطُبُوبِ الدَّفْنِ، سَمِعْنَ مِنَ الْقَبْرِ صَوْتًا مَلَائِكِيًّا قَائِلًا: اكْفَيْنَ الدُّمُوعَ وَاقْبَلْنَ الْفَرْحَ عَوَضَ الْحُزْنِ، وَهِئِنَ مُسَبِّحَاتٍ بَأَنَّ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، الَّذِي سُرَّ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، أَنْ يُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ. (لِلظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، إِنَّكَ قَدَّسْتَ مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، وَسَخَّطْتَ عِرَّةَ الْحَطِيئَةِ، وَحَنَيْتَ ذَاتَكَ لِيَدِ السَّابِقِ، وَخَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ مِنْ الضَّلَالَةِ. فَلِذَلِكَ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، فَخَلِّصْ عَالَمَكَ.</p>
<p><b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</b></p>	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةٌ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالُوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	أَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلدتِ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَذتِ آدَمَ مِنَ الحَظِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلهَ وَالإِنْسَانَ المُنْجَسِدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ التي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.
--	--

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.
---	--

### THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.	الجوق:
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.	الجوق:
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعُ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.	الشماس:
Choir: To Thee, O Lord.	لَكَ يَا رَبُّ.	الجوق:
Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.	الكاهن:
Choir: Amen.	أَمِينَ.	الجوق:

### EIGHTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The ointment-bearing women came to the tomb of the Life-giver, seeking among the dead the Lord who is not dead; and when they received the glad tidings from the angels, they preached to the Apostles that the Lord hath risen, and granted the world the great mercy.	إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الوَاهِبِ الحَيَاةِ، طَالِبَاتٍ فِي الأَمْوَاتِ السَّيِّدَ غَيْرَ المَائِتِ. وَإِذْ قَبِلْنَ بَشَائِرَ الفَرْحِ مِنَ المَلَائِكِ، بَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحَا العَالَمَ الرِّحْمَةَ العَظْمَى.
---	---

### EIGHTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

#### First Antiphony

+ From my youth the enemy hath tempted me and with temptations hath he beguiled me. But I, O Lord, trusting in Thee, have rejected him in shame.	+ إِنَّ العَدُوَّ مِنْذُ شَبَابِي يُجَرِّبُنِي وَبِاللَّدَاتِ يُلْهَبُنِي، وَأَنَا بِاتِّكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَقْفَرُهُ مُخْزِياً إِيَّاهُ.
--	---

<p>+ They who hate Zion shall become like grass before it is pulled up; for Christ shall cut down their necks with the scythe of torment.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily in the Holy Spirit all shall live; for He is the Light of Light, a great God. Let us, therefore, praise Him with the Father and the Word.</p>	<p>+ إِنَّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صَهِيُونَ يَصِيرُونَ نَظِيرَ الْعُشْبِ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ أَعْنَاقَهُمْ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ يَحْيَا الْكُلَّ، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ عَظِيمٌ، فَلْنُسَبِّحْهُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p><b>Second Antiphony</b></p>	
<p>+ Yea, let my humble heart be lighted by Thy fear, lest it rise and fall from Thee, O all-compassionate One.</p> <p>+ He that trusteth in the Lord shall not fear when God shall judge all with tormenting fire.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, by the Holy Spirit every divine one seeth and uttereth things to be, and performeth heavenly wonders; for he singeth to one God in three; for the Godhead, albeit of three Lights, is one in Leadership.</p>	<p>+ لَيْسَتَّزْ قَلْبِي الْمُنْتَضِعَ بِخَوْفِكَ لَيْلًا يَرْتَفِعُ، فَتُخَفِّضُهُ يَا كَلِّي الرَّأْفَةِ.</p> <p>+ إِنَّ الْوَاضِعَ اتِّكَالَهَ عَلَى الرَّبِّ لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ مُعَذِّبًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ إِلَهِي يَنْظُرُ وَيَنْطِقُ بِالْمَقْبَلَاتِ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ غَلَوِيَّةً، فَإِنَّهُ يُرْتَلُّ لِإِلَهٍ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ، لِأَنَّ اللَّاهُوتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةِ أَنْوَارٍ، إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدُ الرَّئِاسَةِ.</p>
<p><b>Third Antiphony</b></p>	
<p>+ To Thee have I cried, O Lord. Listen and turn Thine ear towards me when I shout. Purify me before Thou raisest me from this place.</p> <p>+ Verily, everyone shall return and disappear in his mother the earth, and shall be dissolved at once, to receive either honors or punishments as reward for what he hath done in his lifetime.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, through the Holy Spirit one speaketh of the Godhead, the One, the Thrice-Holy; for from the Father, Who is without beginning, the Son did proceed without time. And the Spirit, Who is Their equal in appearance and on the throne, hath shone forth from the Father likewise.</p>	<p>+ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبُّ فَأَصْغَ، وَأَمِلْ أذُنِيكَ نَحْوِي عِنْدَمَا أَهْتِفُ إِلَيْكَ. طَهَّرْنِي قَبْلَ أَنْ تَنْقُلَنِي مِنْ هُنَا.</p> <p>+ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِيًا إِلَى أُمِّهِ الَّتِي هِيَ الْأَرْضُ، فَيَنْحَلُّ حَالًا لِيَأْخُذَ إِمَّا كَرَامَاتٍ وَإِمَّا عُقُوبَاتٍ جَزَاءَ عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ التَّكَلَّمَ فِي اللَّاهُوتِ الْوَاحِدِ الْمُثَلَّثِ التَّقْدِيسِ، لِأَنَّ الْآبَ، الَّذِي هُوَ غَيْرُ مُبْتَدِيٍّ، صَدَرَ مِنْهُ الْإِبْنُ مِنْذُ الْأَزْلِ، وَالرُّوحُ الْمُعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجَلْسَةِ قَدْ أَشْرَقَ مِنَ الْآبِ مَعًا.</p>
<p><b>Fourth Antiphony</b></p>	
<p>+ Behold, how good and how beautiful for the brethren to live together; for of this did the Lord promise eternal life.</p> <p>+ Verily, He Who beautifieth the flowers of the field commandeth that no one take heed for his dress.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy</i></p>	<p>+ هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الْإِخْوَةُ جَمِيعًا، لِأَنَّ بِهَذَا وَعَدَ الرَّبُّ بِحَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.</p> <p>+ إِنَّ الْمَجْمَلَ أَزْهَارَ الْحَقْلِ يَأْمُرُ بِأَنَّهُ يَجِبُ أَلَّا يَهْتَمَّ أَحَدٌ بِلِبَاسِهِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى</p>

<p><i>Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, the Holy Spirit is the cause of all, and containeth in Himself the harmony of safety; for He is truly equal to the Father and the Son in substance.</i></p>	<p>دهرِ الدهرين، آمين. إِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هو العِلَّةُ الوحيدةُ لانتظام الخَلِيقَةِ كُلِّهَا وفوزها بالسَّلام، فَإِنَّهُ إلهٌ مُساوٍ للأبِّ، وحاوٍ بذاتِهِ اثتِلافَ السَّلامَةِ، بما أَنَّهُ مُساوٍ للأبِّ والإبْنِ في الجَوْهَرِ حَقًّا.</p>
<p><b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	
<p>The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation. <i>(Twice)</i> <b>Praise the Lord, O my soul.</b> The Lord shall reign forever; Thy God O Zion, from generation to generation.</p>	<p>يَمْلِكُ الرَّبُّ إلى الأبدِ، إلهُكَ يا صِهْيُونُ إلى جيلٍ بعدَ جيلٍ. (مرتين) سَبِّحِي يا نَفْسِي الرَّبَّ. يَمْلِكُ الرَّبُّ إلى الأبدِ، إلهُكَ يا صِهْيُونُ إلى جيلٍ بعدَ جيلٍ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّماسُ: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل: يا رَبُّ ارحم. الكاهن: لأنتَ قُدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَرِيحُ، ولكَ نُرسِلُ المَجْدَ أَيْها الأبِّ، والإبْنِ، والرُّوحَ القُدُسَ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلي دَهْرِ الدهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Twice)</i> <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المُرْتَل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللهَ في قديسيه، سَبِّحُوهُ في فَلكِ قُوَّتِهِ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p><b>THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> <b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:14-25). <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّماسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَماعِ الإنجيلِ المَقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهنا نَطْلُبُ. المرتل: يا رَبُّ ارحم (ثلاثاً) الشَّماسُ: الحِكْمَةُ، فَلنَسْتَقِمْ ولنُسمَعِ الإنجيلَ المَقَدَّسَ، الكاهن: السَّلامُ لِجَميعِكم. المرتل: ولِروحِكَ. الكاهن: فَصلٌ شريفٌ مِنْ بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشيرِ، والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (21:14-25) المرتل: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. الشَّماسُ: لِنُصنع!</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, Jesus showed Himself to His Disciples after He was risen from the dead. When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son</p>	<p>الكاهن: في ذلكَ الرِّمانِ، أَظْهَرَ يسوعُ نَفْسَهُ لتلاميذه مِنْ بعدِ ما قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ * وقالَ لِسِمعانَ بُطرسَ: يا سِمعانُ</p>

of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Feed My lambs." A second time He said to him, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, "Yes, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said to him, "Tend My sheep." He said to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him the third time, "Do you love Me?" And he said to Him, "Lord, Thou knowest everything; Thou knowest that I love Thee." Jesus said to him, "Feed My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This He said to show by what death he was to glorify God.) And after this He said to him, "Follow Me." Peter turned and saw following them the Disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray Thee?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is My will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!" The saying spread abroad among the brethren that this Disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is My will that he remain until I come, what is that to you?" This is the Disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

#### PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

بُنْ يُونَا أُتْحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوَدِّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ حِمْلَانِي \* ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَانِيَةً: يَا سَمْعَانُ بُنْ يُونَا أُتْحِبُّنِي؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوَدِّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي \* ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: يَا سَمْعَانُ بِنْ يُونَا أُوَدِّنِي؟ فَحَزَنَ بَطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً "أُوَدِّنِي". فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوَدِّكَ. فَقَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي \* الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ، إِذْ كُنْتُ شَابًا كُنْتُ تُنْمَطِقُ نَفْسَكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ. فَإِذَا شِخْتَ فَسْتَمُدُّ يَدَيْكَ وَأَحْرُ يُنْمَطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ \* وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا دَالًّا عَلَى آيَةِ مِيثَةٍ كَانَتْ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا \* فَلَمَّا قَالَ هَذَا، قَالَ لَهُ "اتَّبِعْنِي" \* فَالْتَقَتْ بَطْرُسُ، فَرَأَى التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ الَّذِي كَانَ اتَّكَأَ فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ، وَقَالَ "يَا رَبُّ مَنْ الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟" \* فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ، قَالَ لِيَسُوعَ: يَا رَبُّ، مَا لِهَذَا؟ \* قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ أَنْتَ اتَّبِعْنِي \* فَذَاعَتِ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْإِخْوَةِ، أَنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ. وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟" \* هَذَا هُوَ التَّلْمِيذُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالْكَاتِبُ لَهَا، وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ \* وَأَشْيَاءٌ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَهَا يَسُوعُ، لَوْ أَنَّهَا كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ الْمَكْتُوبَةَ.

**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

**القارىء:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْعُدُوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومَ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَحْرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الصَّلِيبُ قَدْ أَتَى الْفَرْحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَمَ.

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأْتِي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.	هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضَخُنِي بِالزُّوفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلُنِي فَاَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُنْبُنْ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.



Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشْفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِشْفَاعَةِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحْنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.

### THE INTERCESSION

<b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Martyrs Hermilos and Stratonikos of Belgrade; Martyrs</b>	الشَّماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأُورْثُوْدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حِمَكَ العَنِيَّةَ، بِشْفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدِّةِ الإِلَهُ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَائِمَةِ البَنُوْلِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحْيِي، وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانِ، وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرُّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفَيْنِ الجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ اللاهوتي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِّ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَيُّنَا القَدِيسِ نِيْقُولَاوسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْتَفَّ ثَرِمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أُسْتَفَّ المُدُنِ الخَمْسِ العَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا القَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكَو، وَالقَدِيسِ رَافَائِيلَ أُسْتَفَّ بَرُوكْلِينَ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العَظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ المُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التِيروني، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ العَجَائِبِ؛ وَالقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ المُتَوَشِّحِ بِاللهِ، خَرَالْمْيُوسَ وَالفِثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ العَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينِ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ، وَالقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيْعَ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ، وَالقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي المَسِيحِ الإِلَهُ، يُوَاكِيمَ
--	--

<p><b>Pachomios and Papyrinos of Greece; Venerable Maximos Kafsokalyvitis of Athos; Venerable Eleazar of Anzersk Island; and Hilarion, bishop of Poitiers,</b> whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءَ أَرْمِيْسَسَ وَاسْتِرَاتُونِيْكُسَ مِنْ بِلْغَرَادِ، وَبَاخُومِيُوسَ وَبَابِيْرِيْنَ مِنَ الْيُونَانِ؛ وَأَبِينَا الْبَارِ مَكْسِيْمُوسَ الْحَرَّاقَ الْآتُوسِي، وَالْقَدِيسَ هِيْلَارِيُونِ اسْقَفَ بَوَاتِيِيهِ، الَّذِيْنَ نُقِيْمُ تَذَكَرَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيْعَ قَدِيسِيْكَ: نَنْصَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةُ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِيْنَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مَرَّاتٍ).</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيْدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيْمِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. المرتل: آمين.</p>
<p><b>EIGHTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</b></p>	
<p>Rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve rejoices in Thy Resurrection; and the ends of the earth rejoice in Thy rising from the dead, O merciful One.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ فَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتِ، وَأَقَمْتَ آدَمَ، وَحَوَّاءَ فَرِحَتْ بِقِيَامَتِكَ، وَأَقْطَارُ الْعَالَمِ تَحْتَفِلُ بِعِيدِ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيْلَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p>Thou didst despoil the kingdom of Hades, O compassionate One, and raise the dead. Thou didst go before the myrrh-bearers and bring them joy instead of sorrow. Thou didst reveal the signs of victory to Thine Apostles, O my Savior and source of life. Thou didst enlighten all creation, O loving God. Therefore, the world rejoices at Thy rising from the dead, O merciful One.</p>	<p>لَقَدْ سَبَيْتَ مَمَالِكَ الْجَحِيْمِ يَا مُخْلِصِي الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، الْحَلِيْمُ، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتِ، وَصَادَفْتَ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، فَأَهْدَيْتَهُنَّ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ، وَأَخْبَرْتَ رُسُلَكَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ، وَأَنْزَرْتَ الْخَلِيْقَةَ كُلَّهَا. فَلِذَلِكَ يَفْرَحُ الْعَالَمُ كُلُّهُ بِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيْلَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>	
<p>On January 13 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Theophany of our Lord Jesus Christ, and we commemorate the holy Martyrs Hermylus and Stratonikos of Belgrade.</p>	
<p><b>Verses</b></p>	
<p>Hermylus and Stratonikos' ship was a basket, wherein they sailed a joint voyage to the bottom.</p>	
<p>On the thirteenth the Danube drowned Hermylus and companion.</p>	
<p>The Emperor Licinius started a persecution against Christians, and so Hermylus was captured and led to court. When Hermylus was informed that he was being led away to be tortured, he greatly rejoiced. The emperor threatened him in vain. Hermylus responded, "The Lord is with me; I fear not. What can man do against me?" (Psalm 118:6). Following excruciating tortures, Hermylus was thrown into the dungeon. The guard Stratonikos, secretly a Christian, sympathized with the suffering of Hermylus. When it was reported to the emperor that Stratonikos was also a Christian, the emperor ordered that both of them be drowned in the Danube River. Three days later, their bodies washed ashore. Christians discovered their bodies and buried them about eighteen miles from Belgrade. These martyrs suffered for Christ and were glorified in 315.</p>	
<p>On this day we also commemorate the Martyrs Pachomios and Papyrinos of Greece; Venerable Maximos Kafsokalyvitis of Athos; Venerable Eleazar of Anzersk Island; and Hilarion, bishop of Poitiers.</p>	
<p>By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.</p>	

**KATAVASIAS OF THE SECOND CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO**

<p><b>Ode 1.</b> Verily, Israel passed the tempest of the tumultuous sea, having appeared to him again as dry land. But the tri-speared Egyptians were lost wholly by the darkness of the deep, as a graveyard swept by waters, by the power of the precious right hand of the Master.</p>	<p>(الأولى) إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَاَزَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِجِ، إِذْ عَادَ فَظَهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبَساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُثَلَّثَةُ حِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعُمُقِ جُمْلَةً، كَرَمَسِ مَفْرُوشِ بِالْمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيزَةِ.</p>
<p><b>Ode 3.</b> O ye who were delivered from the ancient snares, since the tusks of devouring lions had been crushed: let us rejoice and open wide our mouths, inditing to the Word sayings of praise for His benefactions granted to us; for He is pleased thereby.</p>	<p>(الثالثة) يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سُحِقَتْ أُنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلَنْبَتْهِجْ وَتُوسِعْ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ النَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسَرُّ بِذَلِكَ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> The Prophet having been cleansed by the fire of mystical vision, praising the renewal of mankind, sang with a great voice, moved by the Spirit, revealing the ineffable Incarnation, the Incarnation of the Word, by which the might of the mighty hath been crushed.</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهَدَةِ السَّرِّيَّةِ، مُسَبِّحاً إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِخاً بِصَوْتِ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِراً التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ دَوِيِّ الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> We who have been washed by the purification of the Spirit from the venom of the dark and mire-defiled enemy, have come upon a new way, not misleading, but leading to a bliss unapproachable except by those who have been reconciled to God.</p>	<p>(الخامسة) إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَائِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاءَةِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدٍّ إِلَى سُرُورٍ غَيْرِ مُفْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> Him Whom the Father had caused to overflow from the womb, in His all-blissful voice He proclaimed beloved, saying: Yea, this is my Son consubstantial with Me; the Radiance of My Light hath been born of mankind. And He Himself is My living Word and Man at the same time, for His own dispensation.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْأَبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوباً قَائِلاً: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعاً مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Verily, He Who quenched the flaming fire of the furnace containing the youths of true worship, hath burned the heads of dragons in the courses of water; and by the dew of the Spirit hath cleansed the abysmal darkness resulting from sin.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ الثَّانِينَ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْإِنْجِلَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i>  <b>Ode 8.</b> The prince of darkness sigheth to himself because creation hath been freed, and those who were of old in darkness have become sons of the Light. Wherefore, all the nations of the Gentiles that before hath been wretched, now ceaselessly bless Christ the Cause.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.  (الثامنة) إِنَّ أَرْكَوْنَ الظُّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الْخَلِيفَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرَّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا قَدِيماً فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلاً تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعِلَّةِ.</p>

<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of The Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE TWO</b></p>	
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بِدُونِ فَسَادٍ وَلدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الأَجيالِ. (اللازمة)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>	<p>لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ جِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>	<p>صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الجِيعَ مِنَ الخَيْرَاتِ والأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p><b>Ode 9. Magnify, O my soul, the Maiden who delivered us from the curse.</b> O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</p>	<p>(التاسعة) عَظَمِي يَا نَفْسِي المُتَقَدِّدَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَعْنَةِ. يَا لِعَجَائِبِ مِيلادِكَ الفائقِ العَقلِ، أَيُّهَا العَروسُ الكَلِيَّةُ النَّقاوَةِ، الأُمُّ المُبارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلاصاً كامِلاً، فَحَنُّ نَنظُمُ لَهَا نَشِيداً لائِثِقاً، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القُداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيْدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p align="center"><b>THE ELEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b> (*While Thy disciples looked on Thee*)</p>	
<p>When the Lord, after His Resurrection, asked Peter thrice, Dost thou love Me, He set him for a shepherd over His sheep. And when Peter saw the Disciple whom Jesus loved following him, he asked the Lord, And what is this? And the Lord said, If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter my beloved.</p>	<p>إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا سَأَلَ بُطْرُسَ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ ثَلَاثًا: أَتُودُّنِي؟ أَقَامَهُ رَئِيسَ رُعَاةِ غَنَمِهِ. الَّذِي لَمَّا أَبْصَرَ التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يَحِبُّهُ تَابِعًا، سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلًا: مَا لِهَذَا؟ فَقَالَ لَهُ: إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ هَذَا إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَيْضًا، مَاذَا لَكَ يَا بُطْرُسُ حَبِيبِي؟</p>
<p align="center"><b>EXAPOSTEILARION FOR THE AFTER-FEAST OF THEOPHANY IN TONE THREE</b> (*While standing in the temple's courts*)</p>	
<p>A day of never-ending light * is this present divine day; * for Christ the Truth is come to us * and hath plainly appeared now. * Wherefore, with psalms and hymns and songs, * let us fitly sing His praise * as our Creator and Master. * What an unheard-of myst'ry! * The Creator of Adam * is seen as man of His own will.</p>	<p>لَقَدْ أَضْحَى هَذَا الْيَوْمَ يَوْمَ نُورٍ لَا يَغْرُبُ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ، وَهُوَ الْحَقُّ، قَدْ أَتَى وَظَهَرَ. فَلْنَسَبِّحْهُ بِالْمَزَامِيرِ وَالنَّشَائِدِ حَقِّ التَّسْبِيحِ، فَإِنَّهُ الْخَالِقُ وَالسَّيِّدُ. فَمَا أَغْرَبَ السِّرُّ! إِنَّ خَالِقَ آدَمَ ظَهَرَ مُتَأَنِّسًا بِإِرَادَتِهِ.</p>
<p align="center"><b>AINOI (PRAISES) IN TONE EIGHT</b></p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p align="center"><b>For the Resurrection in Tone Eight</b></p>	
<p><b>Verse 1.</b> <i>This glory shall be to all His saints.</i></p> <p>Though Thou didst stand in judgment, O Lord, condemned by Pilate, Thou didst not vacate Thy throne, sitting with the Father. Thou didst arise from the dead, releasing the world from the bondage of the stranger; for Thou art compassionate and the Lover of mankind.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ.</p> <p>يَا رَبُّ، وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَقَفْتَ فِي الْحُكْمِ مُدَانًا مِنْ بِيلاطسَ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَحُلْ مِنَ الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَأَعْتَقْتَ الْعَالَمَ مِنْ عُبودِيَّةِ الْغَرِيبِ، بِمَا أَنَّكَ رَوْوْفٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>

<p><b>Verse 2. Praise the Lord in His sanctuary. Praise ye Him in the firmament of his power.</b> Though, O Lord, the Jews placed Thee in a grave like dead, the soldiers guarded Thee as a slumbering King; and as a Treasure of life, they sealed Thee. But Thou didst rise and grant incorruptibility to our souls.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ. يَا رَبُّ، وَإِنْ كَانَ الْيَهُودُ قَدْ وَضَعُوكَ فِي قَبْرِ كَمَايَتٍ، إِلَّا أَنْ الْجُنْدُ كَانُوا يَحْرُسُونَكَ كَمَا كَمَلِكٍ رَاقِدٍ، وَمِثْلَ كَنْزِ حَيَاةٍ خَتَمُوا عَلَيْكَ بِخَتْمٍ. إِلَّا أَنْكَ فُؤْمَتْ وَمَنْخَتْ عَدَمَ الْبَلَى لِنُفُوسِنَا.</p>
<p><b>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</b> Thou didst give us Thy Cross, O Lord, as a weapon against Diabolus, who, unable to behold its power, doth fear and tremble; for it raiseth the dead and hath annulled death. Wherefore, do we worship Thy Burial and Resurrection.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. يَا رَبُّ، لَقَدْ أَعْطَيْتَنَا صَلِيبَكَ سِلَاحاً عَلَى الْمَحَالِّ، لِأَنَّهُ يَرْهَبُ وَيَتَرْتَعِدُ إِذْ لَا يَحْتَمِلُ أَنْ يَرَى قُوَّتَهُ، لِأَنَّهُ يُعِيمُ الْمَوْتَى وَقَدْ عَطَلَ الْمُنُونُ. لِذَلِكَ نَسْجُدُ لِذَفْنِكَ وَقِيَامَتِكَ.</p>
<p><b>Verse 4. Praise Him with sound of trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> The angel proclaiming Thy Resurrection, O Lord, did frighten the guards; but to the women he cried out, saying: Why seek ye the Living among the dead? Verily, He hath risen, being God and hath granted life to the universe.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. يَا رَبُّ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ الْمُنَادِيَةَ بِقِيَامَتِكَ، أَمَا لِلْحُرَّاسِ فَارْهَبَ، وَأَمَا لِلنِّسْوَةِ فَهَتَفَ قَائِلاً: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَمَنْحَ الْحَيَاةِ لِلْمَسْكُونَةِ.</p>
<p><b>For the Theophany of Christ in Tone One</b></p>	
<p><b>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> Christ our God, Who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرْبِ. إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الَّذِي هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهًا الظَّاهِرَ قَدْ أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، فَلْنَسْجُدْ لَهُ أَيُّهَا الشُّعُوبُ.</p>
<p><b>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، كَيْفَ نُكْرِمُكَ كَمَا يَلِيقُ، نَحْنُ الْعَبِيدُ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ بِالْمِيَاهِ قَدْ جَدَّدْتَنَا جَمِيعاً.</p>
<p><b>Verse 7. The sea beheld and fled; Jordan turned back.</b> When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>7- الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. لَمَّا اعْتَمَدْتَ يَا مُخْلِصَنَا فِي الْأُرْدُنِّ، قَدَّسْتَ الْمَجَارِيَ بِوَضْعِ يَدِ الْعَبْدِ عَلَيْكَ، وَشَفَيْتَ آلامَ الْعَالَمِ. فَعَظِيمٌ سِرُّ تَدْبِيرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 8. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou, Jordan, that thou didst turn back?</b> The true Light hath appeared, granting illumination to all. And Christ transcending all purity is baptized with us, charging the water with sanctity for the purification of souls. Wherefore, the thing apparent is earthly, but its significance transcendeth the heavens; for by washing salvation is attained, by water the Spirit, and by immersion ascent to God. Wherefore, great are Thy works, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>8- مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أُرْدُنُّ لِمَا رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ إِنَّ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ قَدْ ظَهَرَ، فَهُوَ يَمْنَحُ الْإِسْتِنَارَةَ لِلْجَمِيعِ. وَالْمَسِيحُ الْفَائِقُ كُلَّ طَهَارَةٍ، يَصْطَبِغُ مَعَنَا، فَيَبْتِئُ التَّقْدِيسَ فِي الْمَاءِ، فَيَجْعَلُهُ تَطْهِيراً لِلنُّفُوسِ. إِنَّ الْأَمْرَ الظَّاهِرَ أَرْضِيٌّ، وَلَكِنَّ مَفْهُومَهُ يَقُوقُ السَّمَاوَاتِ. إِذْ إِنَّهُ بِالْعَسَلِ يَحْصُلُ الْخَلَاصُ، وَبِالْمَاءِ الرُّوحُ، وَبِالْتَّطْبِيسِ الْإِرْتِقَاءُ نَحْوَ اللَّهِ. فَعَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ يَا</p>

رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.

### THE ELEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When Thou didst show Thyself to the Disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou didst appoint Simon to shepherd the sheep, for the renewal of love, asking him to tend the flock. And Thou didst say to him: If thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. But he at once inquired concerning the other Disciple, showing his exceeding love. Wherefore, by the intercession of both, O Christ, keep Thy flock from corrupting wolves.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا أَظْهَرْتَ نَفْسَكَ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ، أُعْطِيتَ لِسِمْعَانَ رِعَايَةَ الْأَغْنَامِ لِتَجْدِيدِ الْمَحَبَّةِ، طَالِباً مِنْهُ الْاهْتِمَامَ بِالرَّعِيَةِ. لِذَلِكَ قُلْتَ لَهُ: إِنْ كُنْتَ تُحِبُّنِي يَا بَطْرُسُ، إِرْعَ حِمْلَانِي، إِرْعَ خِرْفَانِي. أَمَّا هُوَ فَاسْتَحَبَّ لِلْحَالِ عَنِ التَّلْمِيذِ الْآخِرِ، مُظْهِراً حُبَّهُ الْمُفْرِطَ. فَبِشْفَاعَاتِهِمَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِحْفَظْ رِعِيَّتَكَ مِنَ الذَّنَابِ الْمُفْسِدِينَ إِيَّاهَا.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سَبَّيْتَ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَثَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.

### THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَاثْبُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

### TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَاةِ، وَمَنْحَتْ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَكَ.
--	---

*These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church*

1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.



